Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Część) natomiast z ubogich ziemi pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, pozostawił jako winogrodników i rolników. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Część natomiast ubogiej ludności pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, powierzając im uprawę winnic i ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pozostawił niektórych z ubogich tej ziemi, aby byli winogrodnikami i rolnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko z ubogich onej ziemi zostawił Nabuzardan, hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z ubogich ziemie zostawił Nabuzardan, hetman wojska, winiarze i oracze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród ubogiej ludności kraju dowódca straży przybocznej, Nebuzaradan, pozostawił niektórych do uprawy winnic i roli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast część ubogiej ludności kraju Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił jako winogrodników i oraczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z biedoty kraju Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił ludzi do uprawy winnic i do uprawy roli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nebuzaradan pozostawił tylko najbiedniejszą ludność do pracy w polu i w winnicach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Część zaś biedoty kraju (Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej) pozostawił w kraju do uprawy winnic i roli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І архимаґир оставив останки народу як виноградарів і як землеробів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedynie z najbiedniejszych, Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, pozostawił niewielu jako winiarzy i rolników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast niektórych spośród maluczkich tej ziemi Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił jako hodowców winorośli i jako przymusowych robotników. |